

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

24 SEPTEMBRE 1996

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:  
l'Accord entre  
l'Union économique belgo-luxembourgeoise et  
la République de Bolivie  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles le 25 avril 1990

### Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Bolivie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 25 avril 1990, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution, l'article 6, § 1, VI de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et de la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la Loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 9 mai 1989 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord comprend plusieurs dispositions en matière de la politique des investissements qui ne relèvent plus de la compétence exclusive du pouvoir fédéral; c'est le cas entre autres, dans l'article 2 (promotion des investissements), l'article 3 (protection des investissements) et l'article 4 (mesures privatives de propriété).

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

24 SEPTEMBER 1996

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Republiek Bolivië  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 25 april 1990

### Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Bolivië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 25 april 1990, omvat aan-gelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Grondwet, krachtens artikel 6, § 1, VI van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervol-lediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Overeenkomst bevat verscheidene bepalingen op het vlak van het investeringsbeleid die niet langer tot de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid behoren, zoals, onder meer, in het artikel 2 (bevordering van investeringen), het artikel 3 (bescherming van de investeringen) en het artikel 4 (eigendomsberovende en maatregelen).

Il est dès lors nécessaire, en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment à cet Accord.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Het is derhalve krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt met deze Overeenkomst.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**soumis à l'avis  
du Conseil d'Etat**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:  
l'Accord entre  
l'Union économique belgo-luxembourgeoise et  
la République de Bolivie  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles le 25 avril 1990**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

**Article unique**

L'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Bolivie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 25 avril 1990, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRUIP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**onderworpen aan het advies  
van de Raad van State**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en  
de Republiek Bolivië  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 25 april 1990**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en de Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel 1*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Bolivië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 25 april 1990, zal, voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRUIP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et de Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 18 mars 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Bolivie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 25 avril 1990", à donner le 22 juillet 1996 l'avis suivant:

### Examen du projet

1. Au sein de l'arrêté de présentation, il convient d'exposer le titre complet des ministres proposant.

Le texte néerlandais du préambule de l'arrêté de présentation devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Afin de respecter l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, il y a lieu d'insérer un article 1er nouveau rédigé comme suit:

"Article 1<sup>er</sup>. - La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution".

La numérotation sera revue en conséquence.

La chambre était composée de:

Messieurs: J.-J. STRYCKMANS,	président de chambre,
Y. KREINS,	conseiller d'Etat,
P. LIENARDY,	conseiller d'Etat,
J. DE GRAVE,	assesseur de la section de législation,
J. van COMPENNOÏ LE,	assesseur de la section de législation,
Madame: J. GIELISSEN,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

## Avies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 maart 1996 door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Bolivia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 25 april 1990", heeft op 22 juli 1996 het volgend advies gegeven:

### Onderzoek van het ontwerp

1. In het indieningsbesluit dienen de ministers die het ontwerp voorstellen met hun volledige titel te worden benoemd.

In de aanhef van het indieningsbesluit schrijve men "Op voorstel van het Lid" in plaats van "Op de voordracht van het Lid".

2. Om te voldoen aan artikel 8, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, dient een nieuw artikel 1 te worden ingevoegd, luidende:

"Artikel 1. - Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet".

De nummering behoort dienovereenkomstig te worden herzien.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: J.-J. STRYCKMANS,	kamervoorzitter,
Y. KREINS,	staatsraad,
P. LIENARDY,	staatsraad,
J. DE GRAVE,	assessor van de afdeling wetgeving,
J. van COMPERNOLLE,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw: J. GIELISSEN,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:  
l'Accord entre  
l'Union économique belgo-luxembourgeoise  
et la République de Bolivie  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles le 25 avril 1990**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Bolivie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 25 avril 1990, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Republiek Bolivië  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 25 april 1990.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en de Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Bolivië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 25 april 1990, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 12 septembre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Brussel, 12 september 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

